

ETIENNE DECREPT

---

# SEMETCHIA

Pièce Contemporaine avec Chants en 1 Acte

---

TEXTE BASQUE — TEXTE FRANÇAIS

---

*(Tous droits réservés)*



BAYONNE

Imprimerie A. FOLTZER, 9, rue Jacques-Laffitte

---

Prix net : 3 fr.

AN

31590

X





**SAINTE JEAN DE LUZ**

**SALLE DU MAGIC CINEMA**

PROCHAINEMENT  
Au bénéfice des Orphelins de Guerre  
de 5 ans de l'exil et Obus

**AUDITION EXCEPTIONNELLE**  
de Musique Basque Moderne  
**EXECUTÉE**  
par un groupe d'Amateurs

**1<sup>re</sup> PARTIE** Fragments de la Pastorale Lyrique Basque

1. Gavotte	Dubouché
2. Duo des deux sœurs	M. L. L.
3. Enlèvement	Dubouché
4. Duo de Gendak et Maïtena	M. L. L.

**MAÏTENA**  
paroles de D. Dorel - musique de G. Colla

**2<sup>me</sup> PARTIE** Création de l'Opéra Basque  
En un acte

interprété  
entièrement  
en Basque

**SEMETCHIA**  
paroles de D. Dorel - musique de G. Colla

**DISTRIBUTION**

Magalen	M. A. Lafage
Bonni	M. P. Henry
Erremun	M. J. Ranc
Piarrechymé	M. H. Bergem

Orchestre de 25 musiciens sous la direction  
de M. C. Colla



Affiche de SEMETCHIA, Saint-Jean-de-Luz (8 Mai 1921), dessinée par M. Charles Collin.

7. 1. 1918  
Gam Lamoej mitikan  
es Kualgalan - hitoty onj eskania  
Sylliak

Siemuep

SEMETCHIA

Page 1





H. 70184  
F. 74142

AV  
31580

ETIENNE DECREPT

# SEMETCHIA

Pièce Contemporaine avec Chants en 1 Acte

TEXTE BASQUE — TEXTE FRANÇAIS

*(Tous droits réservés)*



BAYONNE

Imprimerie A. FOLTZER, 9, rue Jacques-Laffitte

—  
1924





*A Mon cher Ami*

*le Docteur Michel Lereboure, soldat de la Grande Guerre.*

E. D.

# SEMETCHIA <sup>(1)</sup>

Gure denborako gertakari bat, egite batian bildua.

## HITZKARI ETA KANTARIAK :

MAJALEN, 26 urte, Elhorreruko andre gaztia.  
ERREMUN, 18 urte, Majalenen anaia, soldado berri bat.  
BENAT, 50 urte (semetchia), soldado zahar bat.  
PIARRECHUME, 65 urte, leirazallia.

Gerlaxaria etche eder baten ezkastrian irugaiten da. Gibeltian, kanpoko alhia bi leiho berriak hantzen artian. Eskoñ eta ezker, geletako eta sukaldako albiak. Erdian, mahañ zahar bat ongi joredun eta ahale ilchuz estalia. Etor eta lemenka, armario, kutcha eta jartokiak. Aizamian, josteko tresna (machina).

## LEHEN AGER-ALDIA.

MAJALEN, Ipeñari buruz jarririk, hari da mokanes azpiltzen bere gerlako semeitehiarenzat. Kadira haren gailan metatu ditu galtzerdi, barneko, gerriko eta mokanes zenbait; bertze batian chokolot eta chardiñak, soldaduari igortzeko.

## MAJALEN (lanian eta kantar)

Bakian Biziak ez baitzuen naski  
Bihotzen hausteko pairamenik aski,  
Errege batek — bai eta noba! —  
Churgatu dauku gure odola:  
Mundu osua zaurtu nahi zuen naski  
Ez ginuelakotz pairamenik aski.

(1) La première représentation de cette petite pièce, dont la musique est du compositeur Charles Collin, a été donnée dans la salle des Fêtes du Casino de Saint-Jean-de-Luz, le 8 Mai 1921.

C'était la première fois qu'un ouvrage de cette forme, comprenant du dialogue parlé et du dialogue chanté, obtenait une interprétation entièrement basque; même chez nos frères de race transpyrénéens nous n'avions pu réunir jadis pour Maitena une troupe composée d'éléments susceptibles de parler et de chanter en langue euskarienne.

Les interprètes étaient:

Pour *Majalen*: Madame Anita LAFARGE-BOUSTINGOUY,  
*Erremun*: M. RAMOS,  
*Benat*: M. PAUL HENRY,  
*Piarrechume*: M. BEISGON.

Un orchestre de trente instrumentistes bien stylés était dirigé par le compositeur lui-même.

# LE FILLEUL

Pièce contemporaine avec chants, en 1 Acte

Traduction libre (1)

## PERSONNAGES

MADÉLEINE, 26 ans, Jeune Maîtresse d'Elhorrenia.

RAYMOND, 18 ans, son frère, jeune soldat.

BERNARD, 50 ans « Le Filleul » vieux soldat.

PIERRE, 65 ans, Facteur.

La scène représente le vestibule d'une belle maison basque paysanne. Au fond, la porte d'entrée ouverte entre deux grandes fenêtres vitrées. A droite et à gauche, portes donnant sur les appartements. Au milieu de la pièce, une large table occupée par des vases fleuris et des portraits de famille. Ça et là armoires, bahuts, sièges rustiques. Au près de la rampe, machine à coudre.

## SCÈNE PREMIÈRE

MADÉLEINE, assise devant la machine, ourle des mouchoirs pour son filleul de guerre. Elle a déjà empilé, sur une chaise, des bas, des gilets de flanelle, des ceintures et quelques mouchoirs ; sur un autre siège des victuilles.

Elle chante tout en travaillant.

La douleur se cachait sans doute en temps de Paix  
Et nos cœurs n'étaient pas suffisamment trempés,  
Puisqu'un Empereur féroce et puissant  
Fait déjà couler notre plus cher sang.  
Quand, grâce à lui, nos cœurs se seront bien trempés,  
La Douleur pourra même agir en temps de Paix.

(1) La langue basque n'ayant pas l'e muet, les vers de la traduction ne font pas alterner toujours les rimes masculines avec les féminines : Ils suivent le rythme des vers basques mis en musique par Charles Colin.

Mokanosa melaren gaitan ematen duelarik: A parte:

Exlu chortek nere zafia  
Aphaindu churiz;  
Zuris holatsu, semebitchi,  
Nere iduriz...

Berritz hasien da justen, eta kantatzen du aire bera.

Haren zafaldiez bainago hezia,  
Dakit zer emaitzun daukagun bizia.  
Nere hortzetan hiriak ezlu  
Hitz eztenunik behin chorrochlu.  
Ex hainintzen barek osoki hezia,  
Erregek borthiztu daut nere bizia.

Zakutua gilandan, Piarrechume sartzen da.

## BIGARBEN AGER-ALDIA.

MAJALEN — PIARRECHUME

PIARRECHUME

Majalen iduri du zuretzat egina kantu horrek.

MAJALEN

Oreentzat, Piarrechume. Bakoteak baditu bere zinaak eta miñak  
Ex duzu uste nere gerlako semeitchi hurek bazituela heriak, mun-  
duan nihor gabe zelarik bere laguntzeko eta atchikitzeko ?

PIARRECHUME

Zu bezalako amatehi bat atzeman duenaz geroztik, ez da doha-  
kabe, gizona. Harenzat dituzu oraino puska horiek, segur! —

MAJALEN

Bai. Bizkitartian, hemendik aintziñat, amaiak ere beharko ditu.

PIARRECHUME (guthun (letra) bat zakutotik ateratzen duelarik) —

Egia. Erreman ere badoha ezun. Ori zu zure semeitchiaren berriak,



Pendant qu'elle pose le mouchoir ourlé sur la pile, A PART.

Hélas ! la douleur connaît le chemin  
Qui vient jusqu'ici ;  
Et je crois, filleul, que sa froide main  
Vous connaît aussi.

Elle reprend sa couture et sa chanson.

J'ai vu passer la Vie et ses jeux outrageants  
Et sais quelle marâtre elle est aux pauvres gens.  
Jamais, par ses soins, un rire joyeux  
Ne fit miroiter mes dents ni mes yeux. . . . .  
Mais comme je n'ai pas peut-être assez souffert  
Le sanglant Empereur m'entr'ouvre un autre Enfer.

Pierre, le sac en sautoir, entre.

## SCÈNE DEUXIÈME

MADÉLINE, PIERRE

PIERRE

Madeline, on dirait que cette chanson a été faite pour vous.

MADÉLINE

Elle a été faite pour tous, Pierre. Croyez-vous que mon filleul de guerre n'a pas ses peines et ses tribulations, lui qui est seul sur la terre, sans personne pour l'aider et le secourir.

PIERRE

Pas si seul, puisqu'il a trouvé une marraine telle que vous!... Je ne le plains plus... Ces objets sont encore pour lui ?

MADÉLINE

Oui ; mais bientôt il me faudra faire deux parts.

PIERRE (prenant une lettre)

C'est vrai. Votre jeune frère s'en va aujourd'hui... Tenez, voilà une lettre du filleul.

MAJALEN (trakurtzen ducharik guthuna)

To! Sendatu zaugu arria gure semeilehi! Hamabortz egunenat ethortzen omen du.

PIARRECHUME

Ho! ho! Majalen, kusu! Maitiko polli eta gisakoa balin bada.

MAJALEN (birritik)

Senhar bat nahi izan banu, ez nioten gerlako icht ripuerigaldetako.

PIARRECHUME

Ez da gauza hera. Huren alde baduzu jadanik jaidura pitia bat! Bakhar delakotz, heldurgabe delakotz, ahantzu azken jauzia egin duelakotz. Aitzaki hoik guziak gozoki mantzo zaizko zu bezalako andere ezti bati, Majalen.

MAJALEN (baso bat arno ematen diolarik)

Ori, Piarrechume. Edarzu chorta bat. Ez da hemen senharrik sartuko, ez bada etheko semia senharizen. Badañkizu, nik beziñ ongi, Elhorreniari zer elhorri ekharri dioen azken senharrik, nere aitak.

PIARRECHUME

Badañt, Majalen. Aspalditik ezagutzen ditut ethe huntuako elhorriak, banan bai lore churi paregabiak ere. Eta ez da nihun errana lorik ez zaizkotela, azkenian, elhorriari nausituko.

MAJALEN

Jainkoak entzun zaitezala. Edarzu Piarrechume: Arno hori berotuko da.

PIARRECHUME

Zure osagarriari, Majalen! (edaten da)

MAJALEN

On dagizula.

Sartzen da Erreman soldado jaunzturan.



MARIE (boit)

Ah ! ah ! Il est tout à fait rétabli et il viendra passer — prochainement — sa convalescence auprès de nous.

PIERRE

Ho ! ho ! Marie, prenez garde, si c'est un garçon séduisant et comme il faut.

MARIE (boit)

Ce n'est pas des basards de la guerre que j'attends un mari.

PIERRE

Qui sait ? Celui-ci est déjà bien intéressant.

MARIE (lui versant à boire)

Buvez Pierre. Le dernier maître d'Elhorrenin, mon méchant père, a trop déshonoré ce titre de mari pour qu'un autre homme l'honore par ma faute.

PIERRE

Une femme de votre énergie et de votre beauté, Marie, saurait retenir son époux au foyer.

MARIE

Ne tentons pas le sort. Buvez Pierre et parlons d'autre chose.

PIERRE

A votre santé ! (Il boit).

MARIE

Bien vous fasse.

Raymond entre en tenue de soldat, toute neuve.

HIRUHARREN AGER-ALDIA

MAJALEN — PIARRECHUME — ERREMUN

ERREMUN

To ! Hor zire « LA CLASSE » ! Berri onak ditugu ?

PIARRECHUME (hiriti)

Berri berak. Elzaukek gerla akabaturik ez baduzue, soldado  
kozkorrek, kasta tzar hura ehekatzen.

ERREMUN

Gure ahalak eginen ditugu.

MAJALEN (guthun eskatirik)

Irakur zazu. Nere semeitobía ethortzekoa dugu egun hautarik  
balez.

ERREMUN

Egun ethorri beharko du, nabi banau ezagutu.

PIARRECHUME

Sarri zoluzte beraz, azkenik alchatuak ?

ERREMUN

Ez, ez. Azkenen aintziñekoak.

MAJALEN (Itundia)

Haurrak ere gerla okhaztagarri hunek iretsiko dauzkigu.

ERREMUN (eziki)

Ez dire denak gelditzen ipharreko izaketan. Beha zazu, zure se-  
meitobía ez den ederki atheratu gudu hoitarik !

SCENE III

MADELEINE, PIERRE, RAYMOND

RAYMOND.

Tiens ! « La classe » ! Vous nous apportez de bonnes nouvelles ?

PIERRE (riant)

Toujours les mêmes. C'est vous, les gamins, qui finirez la guerre.

RAYMOND

Nous ferons notre possible, du moins.

MADELEINE (à Raymond)

Mon filleul s'annonce pour un de ces jours.

RAYMOND

Qu'il vienne aujourd'hui s'il veut faire ma connaissance.

PIERRE

La dernière levée part donc aujourd'hui ?

RAYMOND

Non. L'avant-dernière.

MADELEINE (assombrie)

Cette guerre répugnante dévorera même nos enfants.

RAYMOND (doucement)

Tous ne restent pas dans les fossés du Nord. Votre filleul s'en est joliment bien tiré.

MAJALEN (SOPHISTE)

Hai ederki ? Degi ba otan zu gaburik, gorpuzte gazia sakharidurik, sei ilhahote erlegian ego urik ! . Laneko ere on otte da gizon ondikoako hari ?

ERREMUN

Lagunduko duzu, Majalen, ez naiz hortaz lotsa.

Majalenek begieturat eskua ematen du.

MAJALEN

Erremun, ez dut zu laizik mundutan. Anan baño gitiagoki seme zaitut eta ama baten hersturak orai daitchuko nere bihotzari.

ERREMUN (murela terekatean didarik)

Badakit, Majalen. Nere ama gutti ezagutu dut : Zu xai ut egiazko unallo. Elzazula bada zure semia etsiaraz zure nigartez.

Kantalean du bere besortan harturik.

Ex egiñ nigarrik arreba maitea,  
Aski bailzaiturte jan begitarrea.  
Nere musuenzat ez luze fokirik  
Eerrekak bazintu bi begietarik.....  
Ezinbertze hunek laigaitu itzuli.  
Bihotzak behar du burdiñez estalt.  
Zauder orai arte nik ezagutua :  
Ukhaldi tzarrenek eziñ garhaitua.

Mahafia erakusten didarik :

Orhoitzapenekin etzare bakharrik :  
Majalen maitea, ez egiñ nigarrik.

PIARRECHUME

Orhoitzapenekin etzare bakharrik  
Majalen maitea, ez egiñ nigarrik.

MADELEINE (amèrement)

Où joliment ! . . Avec un oeil à peu près perdu, le corps couvert d'entailles et six mois d'hôpital. Pourra-t-il seulement travailler, le malheureux ?

RAYMOND

Vous l'aidez, Madeleine, je n'ai aucune crainte à son sujet.

Madeline porte la main vers ses yeux.

MADELEINE

Raymond, je n'ai plus que vous au monde et vous êtes bien plus mon enfant que mon frère . . Votre départ me déchire le cœur.

RAYMOND (lui caressant la joue)

C'est parce que vous avez été ma véritable maman que vous ne devriez pas décourager votre enfant par vos larmes.

Il chante en l'entourant de ses bras.

Ne versez pas de pleurs, sœurlette, soyez sage.  
Ils vous ont déjà trop défloré le visage . .  
Et s'ils venaient encore amollir et creuser  
Votre chair, où pourrai-je appuyer mon baiser ?  
Quand le fatal désastre épouvante votre âme  
Sachez la cuirasser de fer et que ce drame  
Vous laisse votre orgueil et votre fermeté,  
Et, soyez la maman que vous avez été.  
Que tout votre passé vous anime au courage :  
Ne versez pas de pleurs, sœurlette, soyez sage.

PIERRE

Que tout votre passé vous anime au courage  
Et soyez, comme alors, silencieuse et sage.



MAJALEN (itibortura)

Idortuko ditut nere begi zolak,  
Ez haur maite huren indarririk hausteko;  
Baina zertarako ginen aholak  
Berritz eta berritz gibelan sartzeko ?  
Ama, arrebarik, andrerik badute  
Izigarrikeri hoikien nausiek ?  
Ala erratia zaukaten bertute ?

PIARRECHUMI

Hola deitzen dute  
Ditugun etsaiek.

MAJALEN (biki)

Har bezate beraz merezi dutena,  
Gure itzul dadin getetan azkena.

HIRUEK

MAJALEN

Franzia ! Zu ! gure erregina,  
Amodioz emeki egiña,  
Basa gizon kasin batek zaitu  
Zingopetan nahi porroskatu.

ERREMUN ETA PIARRECHUMI

O, Frantzia ! Zure haur kharitsuak  
Zuri daudez korropillatuak.

MAJALEN

Ama ona, ez izan beldurrik . . .  
Zer litake lurra zu galdurik,  
Baitiozu erain, ó Frantzia,  
Edertasun guzien bazia . . . . .

HIRUEK

Baitiozu erain etc. . . . . bazia.



MADELEINE (raffermie)

Je sécherai mes yeux et retiendrai mes larmes  
Afin que cet enfant ne perde sa fierté.  
Mais pourquoi si longtemps dominer tant d'alarmes  
Si je dois ceindre encor toute ma volonté ?  
Ils n'ont donc pas de mère, ou de sœur ou de femme  
Les hommes qui nous font vivre ces jours affreux  
Parmi le plomb, l'acier, le poison et la flamme ?

PIERRE

Un peuple les acclame,  
Vit, marche et meurt pour eux.

MADELEINE (avec décision)

Que sa servilité reçoive son salaire  
Et soyons les vainqueurs de la dernière guerre.

TRIO

MADELEINE

Pays de France, ô ma douce Patrie,  
Tes fils t'ont faite avec idolâtrie  
En s'agrégeant tour à tour à ton cœur,  
France au sourire accueillant et moqueur.

RAYMOND et PIERRE

Nous, les derniers séduits par toi, Sirène,  
Te proclamons maîtresse souveraine...

MADELEINE

Nargue au danger et dom te ton émoi,  
Car l'univers s'effondrerait sans toi ;  
Cet univers dont les splendeurs, ô France,  
Ont leur principe en ta magnificence.

TRIO

Cet univers dont les splendeurs etc.

PIARRECHUME

Hola mutill. Egizue guk 70 an egin dugun baño hobeki — ez gure faltaz hargatik — eta izanen zaizte, mendez mende guziez goretziak. Ez baihaut ikhusiko, behar bada, nere itzulitik sartzian, bi hitz: Izan hadi bethi eskuakdun: Ichill, zuhur eta bihotzdun.

ERREMUN (hiritz)

Bi pertsu ? Millesker, Piarrechume. Oraino elgar ikhusiko dugu. Ez dautet sofetik larrua errechki kenduko, basa gizonek.

Hadoha Piarrechume.

LAUGARREN AGER ALDIA

MAJALEN, ERREMUN

MAJALEN

Majalen jartzen da mahafuri buruz eta nigar egiten da.

ERREMUN

Hots, Majalen, hots ! Norat egin da zure harkartasuna ? Ez dautzute, beraz, trebesiek erakutsi gertakari gaichtoetarik aldaratzen ? Egungoa zer da iragan direneri erkaturik ? Nere urrunziak eta gure aita higuigarriaren ihesak, etchia, andre eria eta hirur haur utzirik zure hamahirur urthetako eskuetan, ez dezakete hedoi berdiña utz zure arimari. Halako egun ihunak gizon baten indarrarekin jasan e a, orai emaztekitu behar zare bada, Majalen ? Acha bihotza, tenoreak galdetzen duen bezain gora edo, bertzenaz, ni jartzen naiz familiaren buruzagi. Etzazuake esler hemezortzi urthetako etcheke jaun bat, Majalen ?

MAJALEN (erdi hiritz, begink ehuatzen dituelarik)

Haur alegera bat zare, Erremun. Etzaitut gutitu nahi nere ahuelaz. Achekinzu ariha handiz zure urraitasuna.

PIERRE (souriant)

Bien dit, mon garçon, mais si tu veux que ta gloire traverse les siècles, fais mieux que nous n'avons fait en 1870... pas par notre faute du reste. Comme je ne te verrai point en revenant de ma tournée je te souhaite ceci :

Izan hadi beñhi eskualdun :  
Ichil, zahur eta bihotz dun (1).

RAYMOND (riant)

Deux vers ? Merci Pierre. On se retrouvera. Les barbares ne m'auront pas la peau facilement.

Pierre sort.

#### SCÈNE IV

MADELEINE, RAYMOND

Madeline s'assied devant la table et pleure.

RAYMOND

Voyons, Madeline, voyons ! Qu'est devenue votre bravoure et qu'est la petite contrariété d'aujourd'hui présent à côté des tristesses du passé ? Notre père a fui, en compagnie d'une gourmandine, en vous laissant, à l'âge de treize ans, à la tête d'une propriété importante, en face d'une mère incurablement malade et de trois petits frères et sœur à soigner... Vous avez supporté cette charge formidable sans en être écrasée, et vous gémissiez maintenant parce qu'un marmot tel que moi va faire une petite promenade ? Si vous devenez femme à ce point, je revendique ma qualité d'homme et je prends les clefs de la maison ! — Vous auriez un *etxeko-jain* de dix-huit ans, Madeline... Hein ! Ne serait-ce pas beau ?

MADELEINE (souriant)

Vous êtes un joyeux enfant, Raymond, j'ai tort. Il ne faut pas que ma faiblesse altère votre gaieté.

---

(1) Sois toujours Basque :  
silencieux, sage et homme de cœur.

ERREMUN (museo bat ematen diolarik)

Hola Majalen, hola ikbasi behar xaitul ; Piarre-hunek nahi bezain animotsu izanen naiz, asma badezakek zu saseguan zagozila.  
(Ichitxe bat) Nere puchketerien antolatzerat noha.

Sartzen da getan

BORTZGARREN AGER-ALDIA

MAJALEN

Majalenek hartzen ditu iduriak (edo potretak) bat bonuzka eta behatzen lizeki ; gero kurratzen du : AMAHENARI :

Zuk ama ikhasi duzu,  
Bizi labur balian,  
Zorigaitza nola dagon  
Chufik gure aibian.  
Ohartzen etziñelarik  
Zure chokho extian,  
Bihotza lehertu daufzu  
Bi eskuen artian.

BI HAURHIMIENTERI : Eta zuek, nere aingeruak,  
Herioak goizegi hartuak,  
Zuek biak hamabi urthetan  
Gan ziheten... harat!... kasik betan.....  
Bai aspaldi dukit badutala  
Atsekobez ereman ahala.....

AITAHENARI : Aita ! aita ! Eziñ barkatua !.....  
Zenbat aldiz madarikatua.....  
Gure phenez zu zare hobendun....  
Zu, choilki, zu ! Aita... Bañan egun  
Nere herra hasi zait gutiltzen.  
Ichura hau, zuk utzia hor zen,  
Hobenaren lekhuako bezala.....  
Eta orai, dukit ezudala  
Zure hutsen jotzeko eskurik.....  
Zaude beruz bertzekiñ lothurik !

Ichurak bat bertziaren gainan ibentzen (edo pausatzen) ditu.



RAYMOND (l'embrassant)

Bien. Madeleine, bien. J'aime à vous voir ainsi, raisonnable et serein. Je vais faire mon baluchon.

Il sort à gauche.

SCÈNE V

MADELEINE

Elle prend les portraits l'un après l'autre et les regarde longuement.  
Elle chante à celui de sa mère :

O mère ! en pleine jeunesse —  
On eût dit dans votre fleur —  
Vous reçûtes la caresse  
Desséchante du malheur. .  
Vous viviez, calme et ravie,  
Sans presque trop le savoir,  
Et Lui brisa votre vie  
Comme on brise un clair miroir.

A ceux des enfants morts :

Et vous, et vous, mes petits chérubins,  
Vous que la mort arracha de mes mains  
Avant d'avoir connu le mal de vivre,  
Vous figurez à la fin de mon livre. .  
Livre funèbre et lourd, livre de deuil  
Dont notre père occupe, hélas ! le seuil. .

A celui de son père :

Père léger, cruel, impardonnable.  
Funeste auteur d'un acte abominable,  
Combien de fois ai-je maudit ton nom !  
Je le voudrais même à présent. . mais non,  
Je sens mourir ma colère lointaine. .  
L'heure n'est plus aux sentiments de haine  
Pour l'un de ceux qui nous firent au cœur. .  
Que se résorbe en moi l'âpre rancœur  
Et ce portrait, témoin de tous les crimes,  
Qu'il se rallie à ceux de tes victimes.

Elle pose les portraits l'un sur l'autre et prie.

OTHOITZA

Jainko Jauna, harzatu guziak :  
Aita, ama, arreba, anaiak !  
— Hobenduri edo hobengabe —  
Baitzate zu, Jauna, denen jabe.

Othoitza hasten duelerik, sartu da soldado adineko bat, den haño zahar  
rago iduri du. Begitartea, hizar laur egonelako balez estalia du (ez luzinago)  
eta oihal churi batez kopetaren eretik aho ebokhoratxo, begi ezterra tapat-  
zen diolarik oihal beltz batek.

SEIGARREN AGER-ALDIA

MAJALEN, BENAT (soldado zaharra)

BENAT (bozo dardartan)

Egun on, andria.

MAJALEN (harrizua)

Ha! zer boza! . . . . Nor zare zu ?

BENAT (berabe)

Zure . . . zure semeitchia, gerlakoa.

MAJALEN (hatsa harturik)

Ah! . . . zu zare . . . . Beñat ?

BENAT

Bai . . . . ni . . . . Ustegabetan heltzen naiz ?

MAJALEN (oraño harrilachia)

Ex! ez! zare guthuna izan dut orai berian, ber-berian.



PRIÈRE

Seigneur mon Dieu, Dieu de miséricorde,  
Solvez-les entre vos bras puissants,  
Pour réunir dans la sainte concorde  
Et le coupable et les trois innocents.

Comme elle commençait la prière, un soldat d'un certain âge est entré; il a l'air plus vieux qu'il ne l'est en réalité. Une barbe de quatre jours lui couvre la figure et un bandage lui prend le côté gauche de la face, du milieu du front au coin de la bouche; son oeil gauche est caché par une bande noire.

SCÈNE VI

MADELEINE, BERNARD (le vieux soldat).

BERNARD (la voix tremblante)

Bonjour, Mademoiselle.

MADELEINE (étonnée)

Ha !.. Quelle voix ! Qui êtes-vous ?..

BERNARD (avec timidité)

Je suis votre filleul.. de guerre.

MADELEINE (respirant)

Ah !... C'est vous ?.. Bernard ?

BERNARD

Oui... J'arrive à l'improviste ?

MADELEINE (encore un peu étonnée)

Non ! Non ! Je viens de recevoir votre lettre.

BENAT

Bai, Hamabortz egunen permistonia ardietsi dut. Barkha dalaizu nere ausartzia, galdetu badautzat zure aldiñ ephe labur horren iragulia, . . . . Amatchi, . . . Harrituchia zihen sartu maizentian.

MAJALEN

Ez. Ez. Zure bozak harrigarazi nio.

BENAT (erdi hiritz)

Gure bozek orai dirurite bertze maundutik sartzen direla.

MAJALEN

Etzen hori. Ez dezakezu jakin nere gogua zer zabilan, eta, gainerat, ez nizen oraino zure ethortziari obitua.

BENAT (beroki)

Ez ni ere. Ezmen umesten hoin laster hurbil nindaitzokela.

MAJALEN (herabetua)

Nere anaiari oihu eginen diot : bozkariotuko da zure ikhustiaz. Hitz dautzut berantetsia zintuela.

BENAT (eztiki)

Gacho haurra. Nilaz mintzo ziheten naski, batzuetan ?

MAJALEN

Egun guziz. Nahiko ginuen jakin — harek berexiki — zer adin, zer hegilarie, zer familia zintuen.

BENAT

Nituen ? Egia diozu. . . . Diudan, orai, boheki litake. Zu zaitut amatchi, nere familia guzia, nahi banauzu etchekotzat hartu.

BERNARD

Où. J'ai obtenu quinze jours de permission. Pardonnez-moi la hardiesse de passer ce court congé auprès de vous, Marraine. . . . Vous sembliez un peu étonnée quand je suis entré ici ! . . . .

MADELEINE

Non ! Non ! . . . . C'est votre voix qui m'a surpris.

BERNARD (riant à demi)

Nos voix maintenant ont l'air de venir de l'autre monde.

MADELEINE

Ce n'était pas cela. Vous ne pouvez vous douter de ce qui s'agitait dans ma mémoire. D'ailleurs, je n'étais pas faite à l'idée de votre venue.

BERNARD (avec chaleur)

Moi non plus. Je ne pouvais me représenter cette joie pour un jour si prochain.

MADELEINE (intimidée)

Je vais appeler mon frère : Il sera très heureux de vous voir.

BERNARD (doucement)

Pauvre enfant ! Vous parliez quelquefois de moi, peut-être ?

MADELEINE

Tous les jours. Nous aurions voulu savoir — lui particulièrement — quels étaient votre âge, votre physionomie, votre caractère. . . . si vous aviez une famille. . . .

BERNARD

Si j'avais ? . . . C'est bien dit. En avoir une maintenant, serait mieux. Vous êtes, vous Marraine, toute ma famille, si vous voulez du moins m'admettre dans la vôtre.

MAJALEN (arraiki)

Hartu zaitut, semeitxotzal hartu zaitudanian. Piarrechume, gure leizazalliak, nahiko zintuen arrunago helarazi gure ahide asunian. (Hieri hari da ahortat) Mutiko gazte, poltit.... Ah! ah! ah! (Gihu egiten du) Erremun! Erremun! zaitoian!

Sartaen da Erremun.

ZAZPIGARREN AGER-ALDIA

MAJALEN, BENAT, ERREMUN

MAJALEN (alegurak)

Huna, Erremun, zure koñat gaia, Piarrechumeren nahiaz bederen.

BENAT

Etzaitela nitaz trufa, Amatchi; berrogoi eta hamar urte badi-tut.

ERREMUN (gozoki)

To! To! Befat zaitugu beraz? Zer zinen engaitatu adiñ hortan?

BENAT

Engaitatu, bai, hauzi handi batian nere hobenen irabazteko.

ERREMUN (bortzekua ematen diolarik)

Ala jokua! Ilagun, etzaituzte gochoki erabili.

BENAT (arraiki)

Edertu naiz. Ikhusi baninduzue hasian.... handik lekhora!



MADELEINE (joyeusement)

Je vous y ai fait votre place en vous prenant pour filleul, et même Pierre, notre facteur, aurait bien voulu vous faire entrer plus avant dans la parenté (Elle rit un moment.) Un gargon séduisant ! . . . . ah ! ah ! ah ! (Elle appelle) Raymond ! Raymond ! Venez vite !

Raymond rentre.

SCENE SEPTIEME

MADELEINE, BERNARD, RAYMOND.

MADELEINE (gaiement)

Raymond, voici votre futur beau-frère, si le désir de Pierre se réalise.

BERNARD

Ne vous moquez pas de moi, Marraine : J'ai cinquante ans.

RAYMOND (avec tendresse)

Tiens ! Tiens ! Vous êtes Bernard ? Et . . . vous vous êtes engagé à cet âge ? . . .

BERNARD

Engagé, oui, pour racheter mes fautes en me sacrifiant à une grande cause.

RAYMOND (lui donnant une poignée de main)

Par ma foi, camarade, ils ne vous ont pas raté.

BERNARD (gaiement)

J'ai embelli. Si vous m'aviez vu revenant de là-bas !

ERREKUN

Bero egiten zuen ?

BENAT

Askillo. Gu zaharrentzat bereziki, ez baigintuen aprenafizkorik egün ordu arte. Baina, behar denian bere burua erakutsi ez da ez zahar ez gazterik : Eginbidiak munitzen zaitu.

MAJALEN

Bai, eginbidiak. Bixko okasione guzietan agertzen zaitu eginbida.

BENAT [hazkarki]

Badukit. Eta noizpeit abantxi dutalaketz, aise emanen nuen nere bizia Frantziari, aintzindariek etsaiari buruz itzuli gaituztenian.

ERREKUN

Hañitz erori zarete ?

BENAT

Lehenbiziko tirofelik ez da hihirik gelditu. Bizartenak ukitu ditu doidoia izakak. Azkenian, guria aintzinate denian, potikoka, errestaka, egun ziren arbola motzorro edo harrasi demendrenen gibelian gerizatuz, alemanen sua iraungiluchia zen, eta sartu gare debruak eginikako hildo hefan. Ala fede ! gure hilla ongi mendekatuak izatu dire. Zer sarraskia ! nere haur maitiak.

MAJALEN

Jesus ! . . . .

BENAT

Ez da han jostetarik. Eta, gehiagoko dema, busteko heldur, izialdura harek etzaitu kordokatzen. Behbrietako burrumba batek choratzen bezala zaitu eta baxozi, erdi itsutua, erdi mozkortua, gorputz hill bal chirimolaren erdian iluri.



RAYMOND

Il y faisait chaud ?

BERNARD

Assez, surtout pour nous les vieux, peu entraînés et même inexperts. . . . . Mais le devoir commande et il n'y a alors ni jeune ni vieux. . . . . il faut marcher.

MADELEINE

Oui, le devoir. Il s'impose à nous dans toutes les situations de la vie.

BERNARD (fortement)

Je le sais. Et, parce que j'ai manqué à l'accomplir un jour, j'aurais volontiers donné mon sang pour la France quand nos chefs nous ont placés face à l'ennemi.

RAYMOND

Beaucoup des vôtres sont tombés !

BERNARD

Pas mal. Il n'en est pas resté un seul de la première vague d'assaut. La deuxième a touché à peine les tranchées allemandes. Enfin, quand la nôtre s'est avancée à quatre pattes, en se traînant et en s'abritant derrière les troncs d'arbres et les pans de murs restés debout, le feu ennemi s'était un peu éteint et nous sommes entrés dans ces sillons creusés par le diable. Par ma foi ! nos morts ont été bien vengés ! Quel massacre, mes chers enfants !

MADELEINE

Jésus ! . . . . .

BERNARD

Ce n'est pas un jeu. . . . . Et puis la peur du début ne vous fait plus vaciller. Un bourdonnement fou dans les oreilles vous donne le vertige et vous allez devant vous ivre à demi, à demi aveugle, semblable à un corps inerte au milieu d'un tourbillon.

ERREMUN

Beharrik.

BENAT

Gero da, gero itzulia, zorramendu hortarik aheratuzian (*hirriz*)  
Ez bagindu orduan chahakoa datchikagun hori edo gorri hura, ez  
dakil zenbeitetik ihartok ~~...~~ ifiarrosaldiari.

*legatuta*  
MAJALEN

Sinesien zailut.

BENAT (gozoki)

Gogoeta horiek nabizkalarik, nere sentimenduak ez baitziren  
naski beren lenorekoak, barratapan! hor erortzen zauzku elze  
deritzaten betarik bia izakaren chokhorik segurrenerat. Gero-  
tik jakin dut zer lan egin zaukuten. Dozena ha! gizon suntsitu  
eta bertze hainber ze kolpatu itsuski, ni hautan. Dakidana da su  
izigarri baten barnian gertatu naizela eta bartan agertu zauzki dala  
zuen begitarie maitatuak.

ERREMUN (*hirriz*)

Guriak ?

*BENAT*  
*mindarika julenak*  
Edo ematen ~~...~~

MAJALEN (*zortuzki behatzen duelarik*)

Iterik bazuten ?

BENAT

Zuk usle baino handiagoa.

MAJALEN

Erasian hari gare eta ez dautzut galdetzen egarri eta gosezarenez

RAYMOND

Heureusement.

BERNARD

Où, mais vient la réaction et (*il rit*) si nous n'avions pas alors notre ami le «chahakoa» je ne sais pas si certains hommes — dominés par leurs nerfs — résisteraient à l'effroyable secousse. On cite des cas de folie.

MADELEINE

Ça ne m'étonne pas.

BERNARD (*gaiement*)

Comme je faisais quelques réflexions de ce genre — à coup sûr inopportunes — Barratapan ! voilà que deux marmites tombent dans le coin le plus sûr de la tranchée. J'oi su depuis quel fut leur travail : Une douzaine d'hommes déchiquetés ou mis en bouillie, et une quinzaine grièvement blessés, dont moi. Je ne me rappelle personnellement rien, qu'une immense flamme au milieu de laquelle m'apparurent vos visages aimés.

RAYMOND (*trist*)

Les nôtres ?

BERNARD

Où plutôt ceux que je vous prêtai.

MADELEINE (*le regardant fixement*)

Ils avaient quelque ressemblance ?

BERNARD

Plus que vous ne le croiriez.

(*Un temps*)

MADELEINE

Nous bavardons, nous bavardons, et je ne vous demande pas si vous avez faim et soif.

BENAT

Ez! ez! Bidian ederki jan du! Galdetuko dautzui bakharrik  
ur chorta bal, garbitzeko.

MAJALEN

Zure gelaren egiterat noba, Gure ama gaichou hil geroztik nihork  
ez du lorik egin gu sorttu garen ohian:..... Nahi baduzu  
CHERLOTSU nire hori utzi ? ...

BENAT

Cherlotsua zer da ?

MAJALEN (hiritz)

Hetsua. Frantsesez « Poilu » derizatena.

Benat eta Erremun hiritz hari dire.

MAJALEN (hiritzua)

Zer hirri hitchia duzan ?

BENAT

Nere boza bezalakoa, naski.....

MAJALEN

Entzun du: Bertze mundukoa. Beraz, mundo apal hantarat  
zure herritz helarazteko, mahañaren gañian emanen dauzkizud  
gure aita zenaren bizat nahalak.

ERREMUN

Aita zenaren ? .....



BERNARD

Non, j'ai bien mangé en route. Je voudrais seulement de l'eau pour me laver.

MADELEINE

Je vais préparer votre chambre. C'est celle de notre pauvre mère. Vous y trouverez de l'eau, du savon et même des rasoirs, si vous voulez abandonner cet air de « *cherlotsu* ».

BERNARD

Qu'est-ce que « *cherlotsu* »

MADELEINE (riant)

Poilu en basque.

Bernard et Raymond rient aussi.

MADELEINE (étonnée à Bernard)

Quel drôle de rire vous avez ?

BERNARD

Dans le genre de ma voix peut-être ? .....

MADELEINE

J'entends bien : De l'autre monde ! . . . . Alors pour vous faire revenir dans celui-ci, faites-moi le plaisir de quitter ces habits de soldat qui ont besoin d'être lavés et raccommodés et de prendre ceux que je vais étendre sur votre lit : Ce sont ceux de notre défunt père.

RAYMOND

Notre défunt père ?



MAJALEN (oborko)

Ex othe da hil balitz bezala guretzat ? (Benati) Eta nahi badautzatzu soldado arropa horiek utzi, garbizarazteko eta saresetatzeko, ohiaren gañan kausiluko ditutzu erranikako gizon beraren jaunzturak. Zure hiñsukoa zen. Gizenchago behar bada.

BENAT (hirri)

Bah!... Gerrickoa tinkatuko dut... han bezala batzuetan.

Majalen sartzen da eskoñeko gelan.

### ZORTZIGARREN AGER-ALDIA

BENAT, ERREMUN

BENAT (herabeki)

Aita zena! Ezagutzen zaituzten batek erran daut etzinakitela zuzenki, hil edo bizi den orain zuen aita.

ERREMUN

Ah! ah! Erran dauzkitzu ere, ezagun horrek, gure aitaren balentriak ?

BENAT

Denak erran dauzkit. Bortzetarik, hia gelditu zaitzela bakharririk.

ERREMUN

Eta Majalen hamahirur urthetan izan dela aitak egunikako familiararen sustengua.

BENAT

Erran daut, gizon berak, sobera gazterik ezkondu zela zuen aita. Hegoi eta hirur urthetan..... Haurreko!.....

ERREMUN

Aitzaki ederra!

MADÉLEINE (sechement)

N'est-il pas comme s'il était mort pour nous ? (à Bernard) Vous êtes à peu près de sa taille..... mais un peu plus maigre.

BERNARD (timid)

Bah ! je serrerai la ceinture. Ça me rappellera les premiers jours de la guerre.

Madéleine sort à droite.

### SCÈNE HUITIÈME

BERNARD, RAYMOND

BERNARD (timidement)

Quelqu'un qui vous connaît m'a dit que vous ne saviez pas exactement si votre père est mort ou en vie.

RAYMOND

Ah ! ah ! il vous a conté ses exploits..... probablement ?

BERNARD

Il m'a tout dit : Même la mort de votre mère et de vos frère et sœur.

RAYMOND

Même le dévouement de Madéleine ?

BERNARD

Tout. Il a même ajouté que votre père s'était marié trop jeune... à vingt-trois ans.

RAYMOND

Belle excuse !

BENAT

Zuk ez dezakezu preza aitzaki hori. Ez dut erran nahi zuen aitak urrikatuendurik merezi duela, eta segur naiz denborak erakutsi diola bere hobenaren handitasuna ; baina, ez ahantz nik errana : Ezkontza gaztegiari asko behar eztenik durraizkola.

ERREMUN (birriz)

Ex naiz hortan ! . . . .

ERREMUN (kantatzen du)

Andere Gerla choilki dut  
Orai emoztegaia.  
Erriz-irriak ez dio  
Aingerutzen bisai.  
Churi orde, gorriz dakhar  
Ezteietako zai. . . . .  
Lo luze batenzat dagi  
Gure ohe nasai.

BENAT

Umezurtzaren ariman  
Goizik dabil negua.  
Hartarik ethorri zautzu  
Daukazu sasegua.  
Balaki eman dautzunak  
Zertan duzun gogua,  
Ikhus luke aintziñetik  
Zor zaion gartigua.

ERREMUN (nahasichko)

Orai, hobe dugu gathex libro izan,  
Hurbill dugun batek bi hitzex ez detzan  
Bihotzak zartaraz eta zaiak bihur. .  
Majalenek eman detzola bi ahur  
Hogoi liberako muthill gazte huri  
Eta utx gu hiak, Beñat, zu eta ni,  
Nigarren azpian urtharazi gabe. .  
Ez naiz, nere uestex, khechu ez herabe,  
Baina kalle zaurkit erusi luziak. .  
(chutiturik) Sor beitez gudari burriki heziak !. .

BERNARD

Vous ne pouvez pas, vous, peser la valeur de cette excuse. Certes, votre père ne mérite aucune pitié, mais j'ose croire qu'il a reconnu plus tard l'immensité de sa faute..... de son crime même..... Pourtant n'oubliez pas ce que j'ai dit... et... ne vous mariez pas trop jeune.

RAYMOND (riant)

Je n'en suis pas là.

Il chante

J'ai pour seule fiancée  
Une mégère aux yeux fous ;  
Sa poitrine est cuirassée,  
Ses souliers sont lourds de clous ;  
Le vêtement qui la couvre  
Brille d'un éclat vermeil  
Et le lit qu'elle m'entr'ouvre  
M'attend pour un long sommeil.

BERNARD

Le désespoir parle vite  
Au cœur du déshérité.....  
Il le séduit et l'invite  
A venir de son côté.....  
Le dément dont la folie  
A fait votre isolement  
Dans votre mélancolie  
Trouverait son châtement.

RAYMOND (un peu troublé)

Il faut être aujourd'hui libre de toute attache  
Pour que nul être cher qu'effrayerait notre tâche  
Ne torture nos nerfs et ne brise nos cours.....  
Que Madeleine donne à ces futurs vainqueurs  
Deux ou trois rouleaux d'or et dix de pièces blanches  
Et nous laisse, Bernard, l'usage de nos manches  
Qui s'useraient trop vite en épongeant nos yeux.  
« Fraîche et joyeuse » a dit quelqu'un... soyons joyeux  
Et flûte à qui voudrait assombrir nos pensées!.....

(Se redressant)

Qu'apparaissent là-bas ces troupes bien dressées!.....



BENAT (bñtas)

Erremun! Erremun! Elzastela bero  
Sukharrak ichtant hat haizik ezdu: Gero  
Gorputza dagoku kasik ahitua.  
Emazu nerekin hazkarren kantua!

---

ERREMUN

Gizon hazkarrak,  
Gazte zaharrak,  
Sunstzen ditu endaren kharrak.

BENAT

Aitorren umc,  
Ez daizte zume  
Achalez egñ hizkar bezurrak..

BEEK

Buruak gogor,  
Nahiak idor,  
Non bert detzake hasen beldurrak!..

ERREMUN

Onbeste hotza,  
Erasí motza,  
Eskuan burdñ eta izotza.

BENAT

Lagunik aski  
Izanez naski,  
Urruntzen dute jende arrotza..



BERNARD (*effrayé de cette exaltation*)

Raymond ! Raymond ! Raymond ! Pauvre enfant, calmez-vous.  
La fièvre est dangereuse et laisse après ses coups  
Beaucoup de honte à l'âme et de faiblesse au corps :  
Entonnez avec moi le chant des hommes forts.

.....

RAYMOND

(Traduction littérale) :

Les hommes forts, [1]  
Jeunes et vieux,  
La flamme de la race les consume.

BERNARD

Enfants d'Aïdor  
Ils n'ont pas  
L'épine dorsale faite en écorce d'osier.

LES DEUX

Les têtes dures  
Les volontés sèches  
Comment les amoindrirait la crainte des Barbares.

RAYMOND

L'accueil froid,  
La parole brève  
Dans la main le fer et la rosée.

BERNARD

Ayant, sans doute,  
Assez de camarades  
Ils éloignent la gent étrangère.

---

[1] Cette chanson perdrait toute sa vigueur dans une traduction en vers. Elle devrait être chantée en basque, même à la représentation de la version française.

BIEK

Segur hortako

Ziñez dohako

Hautatuari heien bihotza!

Majalen sartu da bigarren kopla kantatzen zutelarik eta izitua bezala dago.

### BEDERATZIGARBEN AGER-ALDIA

BEÑAT — ERREMUN — MAJALEN

MAJALEN (hatsik gabe)

Beñat!.. Zure.. Zure.. aldatzekoak hor dituzu.

BEÑAT (behatzen duelarik)

Millesker.

ERREMUN (harrituekin Majaleni)

Zer debru duzu? Iduri du suge bat aurkitu dela Beñaten arropetan.

Beñat sartzen da eskoñeko gelan

### HAMARGARBEN AGER-ALDIA

ERREMUN — MAJALEN

Majalen lehenik badela Beñatengelaraño, aitia ongi hetsia denez ikurteko, eta, hats bati, begiak kasik choruak lasterka hurbiltzen du Erremunen ganal.

MAJALEN

Erremun!.. Erremun!.. Ez duzu boz hori ezagutzen?

ERRAMUN

Ez.. Boz oierra da.

MAJALEN

Etxare orhoitzen holako boz bera lehen.. aspaldi.. entzunik?

Erremun

Oh!.. Holako bozak nun nahi badire.. (ichiltze bat)

LES DEUX

Sûrement, à cause de cela  
Va fidèlement  
Leur cœur à l'Eh.

Madeline est rentrée pendant que les deux hommes chantaient le deuxième couplet et elle s'est arrêtée, comme effrayée.

SCENE NEUVIEME

BERNARD, RAYMOND, MADELEINE

MADELEINE, (hâtive)

Bernard ! Vos . . . vos vêtements de rechange sont prêts.

BERNARD (la regardant)

Merci.

RAYMOND (étouffé à Madeline)

Que diable avez-vous ? On dirait qu'un serpent logeait dans les habits de Bernard !

Bernard est entré dans la chambre de droite.

SCENE DIXIEME

RAYMOND, MADELEINE

MADELEINE

Raymond ! Raymond ! Vous ne connaissez pas cette voix ?

RAYMOND

Non. C'est une belle voix, mais de ces voix-là il y en a beaucoup.

(Un temps)

MAJALEN

Bai! Bai! Baditake.. Bañan.. boz hoikien jabiek ez ditoxle  
holako begiak eta holako hiri bitchiak.. ez eta ere, noiztenka,  
holako jestuk.

ERREMUN (hiritz)

Bo! Bo! Horra bada emazteki baten idurikundia!... Noren  
egite kausitzen diozu, Behati?

MAJALEN

Egia errateko.. nihorena.. Bardiñ, ametsetan ikhusi duket  
hau bezalako... ezagun bat.

ERREMUN

Nik uste, semeltchiaz amets egin eta hau bezalatsuko gizon bat  
ikhusi bide duzu.. eta orai iduritzen zaitxu nunbeit, lehen, ezagutu  
duzula. (ichiltze luze bat)

MAJALEN

Baditake.. hargatik!..

Mahañeko iduriak bat banazka errietan derahitzka.

(ichiltze luze bat.)

MAJALEN

Ah!..

ERREMUN (hiritz)

Zer duzu? Delako soge hura?

MAJALEN (iduri bat eskainirik Erremuni)

Erremun! Erremun! Beha zazu.

Behat sartzen da, bizarra ezinik, trupuak kendurik. Elhurrenako etche-  
ko jain ohiaren arropak jauntzerik.

MAJALEN, ERREMUN (iduria eskuan)

Oh!.. Aita!.. Aita!..



MADELEINE

Oui ! Oui ! Il se peut, mais leurs possesseurs n'ont pas des yeux comme ceux de Bernard, ni un rire aussi singulier que le sien,.... ni parfois des gestes..... des gestes.....

RAYMOND *(riant)*

Je croirais volontiers qu'ayant rêvé à votre filleul, vous avez aperçu dans votre rêve un homme ressemblant très-vaguement à celui-ci et, maintenant, il vous semble que vous l'avez connu jadis, quelque part. *(Un temps)*

MADELEINE

C'est possible..... et malgré cela.....

Elle fait glisser entre ses doigts les photographies, l'une après l'autre.

*Un très long temps.*

MADELEINE

Ah !

RAYMOND *(riant)*

Qu'avez-vous ? Le serpent dont je parlais ? *(Un temps)*

MADELEINE *(lui tendant un portrait)*

Raymond ! Raymond ! Regardez ! *(Un temps)*

Bernard rentre, la barbe sommairement faite, les bandages enlevés, revêtu des vêtements de l'ancien maître d'Edhorrenia.

MADELEINE, RAYMOND *(le portrait à la main, les yeux fixés sur Bernard)*

Oh ! Père !.... Père !....



## HAMEKAGARREN AGER-ALDIA

### MAJALEN, ERREMUN, BENAT

Majalen, izkirito izgarri bat agirik, erori da, buruzotas, Erremunen besoetara.

BENAT, lasterka jarraituzen zaito Majaleni eta bi eskuak bere eskuetan tinkaturik, esparatuki:

Majalen! Majalen! Bai! Ni naiz zure aita... zure aita urrikiak zuen ganat erakartzen duena. Majalen! Atzar zaito. Bazindaki zer pairatu dutan; zer atsekabetara zuen eskasiak jautsarazi nauen! Bazindaki zorion haten pare erori zaitala arimarat gerla lazarri huren berrira! Majalen! Erremun! Ez dezakezue asma zoin dohakabe egon naizen nere bekatuaren plurtelierrak, nere chendian, nik zuek bezala, hark ere utzi nauenian gazteago bati jarraitzeko. Choil! choil! mundu zabal huntan! Orduan, Majalen, orduan ezagutu dut nere hobenaren karestasuna. Majalen! Jainkoatz! egungo zorigaitzek hoin harrigarriki elgarganatu gaituztenian, urrihal zakizkit! Huts handienak behar ditzute gizonak elgarri barkatu denbora ikharagarri hautan.

Mintzo delarik, ostiki, Beñatek esio Elhorrenak hartu du Majalen Erremunen besoetarik eta beretara bildu.

#### *Majalen* (atzaririk)

Aita!.. Amak hilzerakoan, barkatu zaitzkitzuen zure hobenak. Nola, ni, zure odoletik atheratua, ni zure haurra, haur funtsa beko bat gelditua, nola nindakoke gogor eta herratsu?

#### BENAT (Majalen besarkaturik)

Barkatzen dautazu beraz. Majalen, nere haur maitia? Majalen.

(Ihillze bat).

#### ERREMUN (arrik)

Erradazu aita!.. Ni ere hemen naiz... gero!..

#### BENAT (Erremuni beso eskoña eskuñirik)

Bai... Erremun! Biak! Biak batian zatozte!

(Ihillze luze bat).

SCÈNE ONZIÈME

RAYMOND, MADELEINE, BERNARD

Madeline, après avoir poussé un grand cri, est tombée dans les bras de Raymond.

BERNARD

(se précipitant vers Madeline et lui pressant les mains avec inquiétude)

Madeline ! Madeline ! . . . Oui ! C'est moi votre père . . . votre père que le remords ramène auprès de vous. Revenez à vous, Madeline. J'ai bien expié mon crime. Abandonné à mon tour comme vous l'avez été par moi, j'ai connu l'amère tristesse de la solitude. Madeline, rappelez-vous mes caresses, ma tendresse pour vous. Puisque la catastrophe universelle nous a si miraculeusement réunis, ayez pitié de moi. Les blessés d'autrefois doivent apprendre la douceur du pardon en cette heure épouvantable où des souffrances plus cruelles que les leurs déchirent tant d'infortunés. Soyez clément, Madeline.

(Tout en lui parlant avec chaleur, Bernard a attiré Madeline dans ses bras).

MADLEINE (revenant à elle)

Longtemps avant de mourir, notre mère vous pardonna vos fautes. Comment pourrais-je moi, votre enfant, être plus dure qu'elle ?

BERNARD

Vous oubliez le passé, Madeline, mon enfant adorée ? Je vais enfin retrouver un foyer et refaire ma vie ! (Il l'embrasse)

RAYMOND (condement)

Dites-moi, père, vous m'oubliez un peu à ce qu'il me semble ?

BERNARD (lui tendant les bras)

Viens ! Viens avec elle . . . tout près d'elle ! . . . . .

Un long temps.

MAJALEN (bozkariotua, kantatzen du)

Nola erhausa haiziak,  
Bere hats batez biziak  
Gure oñhaze guziak  
Barrainatuko dauzkigu.

BENAT (Eiherrone)

Orhoitzapen hortxiltzenak,  
Bihotz miñ ahalkorrenak,  
Nigar ezin gordeenak,  
Baitzazko aski gaztigu.

HIRUEK

Ethorkizuna dezagun  
Billakaraz gure lagun,  
Gauden, bihar nola egun,  
Atchiki eta ordongu...

ESTALKIA

*Bidarten egina 1917 le jurraltian.*

ETIENNE DECREPT

---

(Chant final)

MADÉLEINE

Un mot d'amour paisible et doux  
Sait terrasser notre courroux :  
La Haine est trop haute pour nous,  
Pauvres humains, fous de tendresse....

BERNARD

Les lourds remords des jours passés,  
Et les spectres en vain chassés,  
Tous mes désespoirs entassés  
Meurent devant une caresse.

LES TROIS

Que l'avenir, dès ce moment,  
Nous soit secourable et clément,  
Car nous avons vécu vraiment  
Trop aux confins de la détresse.

RIDEAU

*Traduit en Avril 1949 par l'auteur.*











